



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

Programa

Lengua III (TA)

Departamento: Alemán
Carrera/s: Traductorado de Alemán
Trayecto o campo: Trayecto del lenguaje y de la comunicación
Carga horaria: 8 horas cátedra semanales
Régimen de cursada: cuatrimestral
Turno: vespertino
Profesor/a: Beatrice von Wuthenau (cátedra Vanesa Futac)
Año lectivo: 2020
Correlatividades: Lenguas alemana II (correlatividad de cursado)

1- Fundamentación

Las asignaturas *Lengua Alemana* - divididas en los niveles I a VI que se corresponden con los niveles B1 a C2 del Marco Común Europeo de Referencia - están dirigidas a la formación de traductores en la lengua meta. El enfoque para la futura traductora / el futuro traductor está centrado en el análisis de textos y la producción escrita. Sin embargo en el dictado se tiene en cuenta al estudiante de profesorado de Alemán y la enseñanza de todas las habilidades en la lengua: comprensión lectora y oral, producción escrita y oral.

Junto a las materias centradas en la *Gramática*, la *Fonética* y la *Escritura del alemán* por un lado, a las materias de *Lengua española* por otro, y a la *Lingüística*, *Análisis del discurso* y *Gramática contrastiva* por último, las asignaturas *Lengua Alemana* forman parte del *Trayecto del Lenguaje y la Comunicación* que tiene como objetivos generales, por una parte, completar y perfeccionar los conocimientos que la futura traductora / el futuro traductor ya posee de la lengua extranjera y de la lengua materna, y por otra, desarrollar y profundizar sus conocimientos lingüísticos en general. Esta asignatura articula sus contenidos con la anterior (*Lengua Alemana II*) que es correlativa.

La asignatura *Lengua Alemana III* se ubica en el 3º cuatrimestre de la carrera en el cual se recomienda al estudiante cursar además: *Traducción económico-financiera*, *Gramática alemana I* y *Lingüística*. Se tendrá en cuenta la articulación con estas materias.

El carácter más bien práctico de esta asignatura se complementa con el abordaje teórico de la lengua de las asignaturas *Gramática* y *Lingüística*. Tanto para el futuro traductor como para el futuro profesor en el sistema educativo argentino es de gran interés abordar cada fenómeno gramatical desde un punto de vista contrastivo. Se abordarán además temas de la economía para articular esta asignatura con *Traducción económico-financiera*.

La asignatura *Lengua Alemana III* tiene como objetivo que alumnas y alumnos se acerquen a un dominio competente del idioma, correspondiente al Nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia, que incluye varios registros y matices del idioma.

Un aspecto fundamental tanto para el futuro traductor como también para el futuro profesor del Alemán es el aprendizaje intercultural: lengua y cultura forman un vínculo indisoluble: estudiar una lengua extranjera implica siempre estudiar una cultura que además se debe comparar con la propia en un proceso continuo de concientización y superación de estereotipos.

Además el estudiante debe ser capacitado en la reflexión sobre y auto-corrección de sus producciones escritas y orales, y en métodos del proceso de aprendizaje.

Se integrará la tecnología informática a la enseñanza de idiomas (investigaciones en internet, uso de diccionarios online y sus foros, ejercitación online), considerándola parte fundamental no solamente de nuestra vida actual, sino también de la labor tanto del traductor como del profesor.

2- Objetivos generales

El plan de estudios de la carrera de Traductorado en Alemán prevé para la asignatura *Lengua Alemana III* los siguientes objetivos generales que se adecuan al Marco de Referencia Común Europeo:

- acercarse al nivel C1 de **comprensión escrita** (alumnas y alumnos son capaces de comprender en detalle una amplia variedad de textos largos y complejos y captar también significados implícitos, aun cuando éstos no correspondan al área de su especialidad, si puede leer varias veces los pasajes difíciles);
- acercarse al nivel C1 de **comprensión oral** (alumnas y alumnos pueden entender lo suficiente como para seguir producciones orales relativamente largas sobre temas no conocidos, abstractos y complejos, aunque eventualmente haya que confirmar detalles, en especial en casos de acentos no familiares. Puede comprender un espectro amplio de giros idiomáticos y formas de expresión coloquiales y evaluar correctamente cambios de registro. Puede seguir producciones orales y conversaciones prolongadas aunque no estén claramente estructuradas y las conexiones no estén explicitadas);
- acercarse al nivel C1 de **producción escrita** (alumnas y alumnos pueden producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto).
- acercarse al nivel C1 de **producción oral** (alumnas y alumnos saben expresarse de forma fluida y espontánea, puede describir y exponer clara y detalladamente asuntos complejos, puede hacer uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales.)

3- Objetivos específicos

Al completar la asignatura *Lengua III* se espera de alumnas y alumnos que tengan dominio sobre:

- **el vocabulario** de datos personales; el clima; aprendizaje de idiomas; sentimientos y sensaciones; los deportes; éxito y fracaso; trabajo, profesiones y carrera; medios y tecnología; medio ambiente y energía; ejercitar el uso de diccionarios monolingües y especializados, especialmente para averiguar facetas de combinaciones fijas entre sustantivo, verbo y preposición.

- **los recursos expresivos** para la descripción de gráficos; para resumir resultados de investigaciones científicas; para argumentar y fundamentar con un texto estructurado; hacer propuestas; recomendar; criticar.
- **la comprensión lectora** de forma y global y detallada de textos complejos y auténticos como los textos literarios (texto satírico, poema, cuento corto, novela corta) y textos periodísticos y de divulgación científica relativos al clima, aprendizaje de idiomas, sentimientos y sensaciones, el ámbito profesional, medio ambiente y desarrollo.
- **la comprensión auditiva** de textos radiales informativos, textos televisivos de formatos revista, reportaje y monólogos satíricos; lenguaje coloquial; presentaciones audiovisuales sobre temas de divulgación científica. Técnica de tomar notas y posterior resumen de lo escuchado.
- **la producción escrita:** estructurar y redactar textos expositivos y argumentativos; resumir de forma estructurada textos literarios y periodísticos.
- **la producción oral:** expresar sentimientos con exactitud, preparar y desarrollar entrevistas; debatir; dar una conferencia con exposición, argumentación fundamentada y cierre; expresar sorpresa, enojo e interés; argumentar y fundamentar.
- **la gramática:** Las partículas modales. Los verbos modales, uso objetivo y subjetivo. Frases fijas de sustantivos, verbos y adjetivos más preposición. Las nominalizaciones. Construcciones con participio presente y pasado. Preposiciones con genitivo. Subordinadas complejas. Las condicionales irreales.

4- Contenidos mínimos

El plan de estudios de la carrera de Traductorado en Alemán prevé para la asignatura *Lengua Alemana III* los siguientes contenidos mínimos:

Prácticas de comprensión y producción correspondientes a la descripción del nivel, con énfasis en comprensión global y detallada de textos de periodísticos, de divulgación científica y literarios.

Lectura de una novela del siglo XX en lengua alemana.

Producción escrita: El resumen de textos literarios y periodísticos y la exposición escrita.

Comprensión oral: Comprensión detallada de emisiones radiales en Lengua alemana.

Producción oral: Comentarios, opiniones, ideas, narración de anécdotas, exposición oral sobre los temas tratados en comprensión escrita.

Gramática: Las partículas modales, frases fijas de sustantivo-verbo-preposición. Las nominalizaciones. La negación. Los verbos modales. Subordinación. Las condicionales irreales.

Uso de diccionarios monolingües y especializados y de obras de consulta.

Vocabulario especial: ruidos y sonidos, ciencia y técnica, el ámbito económico-financiero.

5- Contenidos: organización y secuenciación [por ejemplo, presentación en unidades]

La propuesta se basa en varios libros de textos actuales del nivel C1 como *Aspekte neu C1*, *Erkundungen C1*, *Mittelpunkt neu C1*, *Sicher C1*, y textos y audios auténticos actuales, como por ejemplo del canal *Deutsche Welle*.

Lectura de una novela a acordar con el alumnado: Daniel Kehlmann: *Ruhm*, Martin Suter: *Der Koch* u otro.

Unidad 1 - Los sentidos

Contenidos temáticos y léxicos: Sentidos visual, auditivo, del olfato, del tacto, el sexto sentido. La alimentación y sus consecuencias. La salud y medicina. **Lectura y análisis** de textos periodísticos, científicos o pseudocientíficos. relacionados con el cuerpo, la salud física y mental.

Comprensión auditiva de entrevistas con científicos y debates audiovisuales de la actualidad alemana.

Producción oral: exposición crítica sobre un tema de salud (Referat).

Producción escrita: Escribir un comentario. Escribir un resumen.

Vocabulario específico sobre el tema como ruidos, sonidos, alimentos saludables - no saludables.

Contenidos gramaticales: Frases con infinitivo, verbos con preposiciones, expresiones condicionales verbales y nominales.

(fuentes principales: Mittelpunkt C1, Kap. 10; Aspekte C1, Lektion 6)

Unidad 2 - Arte y literatura

Los aspectos y efectos del arte. Arte y dinero. Vida de artistas. Ciudades alemanas importantes en el ámbito artístico. El arte como terapia.

Lectura y análisis de textos periodísticos, definiciones, discusiones. Resumen de textos complejos, reseñas y críticas.

Comprensión auditiva de entrevista con un crítico literario, de una visita guiada en un museo, de radios alemanas y videos de la televisión alemana.

Producción oral: Reconocer opiniones explícitas e implícitas y reformular posturas. Enunciar argumentos. Dar una opinión y reaccionar ante enunciados y declaraciones.

Producción escrita: Descripción e interpretación de una estadística sobre el tema. Resumen de un texto de divulgación científica.

Vocabulario relacionado con el tema como por ejemplo la literatura, la música, el cine, la fotografía, la arquitectura o el teatro.

Gramática: Los conectores y preposiciones. La nominalización.

(fuentes principales: Mittelpunkt C1, Kap. 7; Aspekte C1, Lektion 9)

Unidad 3 - Ciencia y técnica

Los avances tecnológicos y el medio ambiente. Energías renovables.

Lectura y análisis de textos periodísticos y de divulgación. Resumen de textos complejos sobre temas como industrialización, globalización, cambio climático.

Comprensión auditiva de reportaje radial sobre robots domésticos y de un coloquio sobre el cambio climático. Identificar diferentes opiniones.

Producción oral: exposición crítica sobre el tema “El mundo de los robots” (Referat).

Producción escrita: Descripción e interpretación de una estadística sobre el tema. Estructuras para la descripción de estadísticas. Resumen de un texto de divulgación científica. Escribir un comentario. Tomar posición sobre un tema tratado. Argumentar.

Vocabulario relacionado con el tema como por ejemplo sobre ciencia, técnica, inventos, desarrollo.

Gramática: Frases fijas de sustantivo-verbo-preposición Frases relativas. Participios como atributos

Unidad 4 - Economía y finanzas

El dinero y las entidades bancarias. La cuenca del Ruhr como zona económica tradicional y moderna. Economía personal: coste de la vida.

Lectura y análisis de textos periodísticos del ámbito económico. Estadísticas.

Comprensión auditiva de una conversación en el banco de asesoramiento

Producción oral: dar definiciones de términos complejos

Producción escrita: Descripción de estadísticas. Tomar posición. Resumir textos periodísticos.

Vocabulario: del ámbito económico-financiero.

Gramática: Condiciones irreales. Expresiones temporales, causales y modales en forma verbal y nominal.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Se parte de un enfoque temático, en el que cada uno de los ejercicios que componen una unidad está interrelacionado con el resto de sus contenidos (gramaticales, léxicos, pragmáticos o socioculturales).

Ejercicios de gramática y vocabulario se consideran instrumentos esenciales para conseguir el dominio competente de la lengua, pero utilizándolos como herramientas y no como un fin en sí mismos.

Las propuestas combinan instancias de trabajo individual y grupal colaborativo.

Las instancias de comprensión lectora y escritura serán primordialmente domiciliarias para poder aprovechar los encuentros para el intercambio sobre las mismas.

Se promueve el intercambio entre el alumnado sobre sus producciones respetando las reglas del feedback constructivo.

Instancias de expresión oral: preparación y ejecución de debates y pequeñas presentaciones.

Instancias de comprensión oral: comprensión global y detallado de reportajes radiales, disertaciones sobre la actualidad socio-económica en los países de habla alemana.

Debate sobre la obra literaria elegida con frecuencia quincenal en base a la lectura domiciliaria. Enfoque en el contenido (narrador, figuras y sus relaciones, desarrollo de los personajes, contexto socio-histórico) y el análisis lingüístico (lenguaje, giros y expresiones) de la obra.

7- Bibliografía obligatoria

Buscha, Anne et. al. (2016): *Erkundungen C1*. Kap. 1-4. Leipzig: Schubert Verlag.

Koithan, Ute, et al. (2018): *Aspekte neu. Mittelstufe Deutsch. Lehrbuch 3*. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen

Koithan, Ute, et al. (2018): *Aspekte neu. Mittelstufe Deutsch. Arbeitsbuch 3*. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen

Perlmann-Balme, Michaela; Schwalb, Susanne et al. (2015): *Sicher! Niveau C1.1. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch und Arbeitsbuch. Lektion 1-6*. München: Hueber Verlag.

Perlmann-Balme, Michaela; Schwalb, Susanne et al. (2015): *Sicher! Niveau C1.2. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch und Arbeitsbuch. Lektion 7-12*. München: Hueber Verlag.

Sander, Ilse; Köhl-Kuhn Renate et al. (2013): *Mittelpunkt neu C1. Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene. Lehr- und Arbeitsbuch C1.1. Lektionen 1-6*. Stuttgart: Klett.

Sander, Ilse; Köhl-Kuhn Renate et al. (2013): *Mittelpunkt neu C1. Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene. Lehr- und Arbeitsbuch C1.2. Lektionen 7-12*. Stuttgart: Klett.

8- Bibliografía de consulta

Dreyer, Hilke und Schmitt, Richard (2003): *Die neue Gelbe: Lehr- und Übungsgrammatik der deutschen Grammatik*. Ismaning: Hueber Verlag
Götz, Dieter (Hg.) (2019): *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache - für Studium und Beruf*. Berlin: Langenscheidt
Hall, Karin und Scheiner Barbara (2014): *Deutsch als Fremdsprache. Übungsgrammatik für die Oberstufe*. München: Hueber Verlag
Hueber Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache (2003). Das einsprachige Wörterbuch für Kurse der Grund- und Mittelstufe. Ismaning: Hueber Verlag
Perlmann-Balme, Michaela et al.(2000): *em-Abschlusskurs*. Deutsch als Fremdsprache für die Mittelstufe. München: Hueber Verlag

Fuentes online:

Textos y audios de Deutsche Welle: <http://www.dw.com/de/deutsch-lernen/deutsch-xxl/s-12376> [27/09/2019]
Artículos y entrevistas de Der Spiegel: www.spiegel.de [27/09/2019]
Ejercicios gramaticales y de vocabulario online: http://www.schubert-verlag.de/aufgaben/uebungen_c1/c1_erkund_uebungen_index.htm [27/09/2019]
Exámenes de prueba y de modelo del “Goethe-Zertifikat C1”
<http://www.goethe.de/lrn/prj/pba/bes/gc1/mat/deindex.htm> [27/09/2019]

9- Sistema de cursado y promoción

La cursada consta de la cantidad de semanas publicadas en el calendario académico para el primer cuatrimestre. Condición para ser alumna/o regular es la asistencia a por lo menos 75% de las clases, la entrega y aprobación de 4 a 5 trabajos prácticos (elaboración domiciliaria de textos sobre algunos temas abordados en clase) y la aprobación de dos exámenes parciales escritos y orales.

Para el examen final se optará por el sistema de promoción mixto: El **“alumno regular”** promociona la parte escrita con un promedio no menor que 7 (siete) durante el cursado y rinde solamente la parte oral del examen final, siguiendo los lineamientos de la Resolución CD N° 34/89, descritos en la Guía del Estudiante. Si el alumno obtiene una nota menor a 7 deberá rendir examen final escrito y oral.

El examen final para el **“alumno libre”** consta de un exhaustivo examen escrito y oral, siguiendo los lineamientos de la Resolución CD N° 34/89, descritos en la Guía del Estudiante.

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

La evaluación del alumnado será tanto formativa como sumativa. Cada una de las 4 unidades concluye con un trabajo práctico escrito domiciliario. Esta producción escrita puede ser entregada hasta 3 veces a la docente para garantizar una retroalimentación y la posibilidad de autocorrección. La docente describe a la alumna y al alumno aciertos y problemas de la producción para darle la nota recién después de la entrega definitiva. Estos trabajos suman 25% de la nota de cursada.

Cada alumna y alumno deberá realizar una presentación oral de unos 10 minutos de duración en clase que dará pie al debate posterior para fomentar la práctica de la argumentación y la defensa de posición. Podrán elegir de un listado de temas relacionados con los contenidos específicos de la asignatura. Esta presentación sumará 25% de la nota de cursada.

Los dos exámenes parciales a mitad y al final de la cursada tendrán carácter sumativo. Constarán de las siguientes instancias: lectocomprensión, gramática y producción de texto, audiocomprensión y producción oral. Cada uno de los dos parciales sumará 25 % de la nota de cursada.